

CHINEZA DE ZI CU ZI



每日汉语

罗马尼亚语 05



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

中国国际广播出版社

CHINEZA

DE

每日汉语

江苏工业学院图书馆
藏书章



目录 / Cuprins

第四十七课 治疗

Lecția 47 La tratament 1

第四十八课 在药店

Lecția 48 La farmacie 10

第四十九课 急诊

Lecția 49 Tratament de urgență 19

第五十课 交费取药

Lecția 50 Plată pentru tratament 29

第五十一课 探病

Lecția 51 Vizitarea unui pacient în spital 39

第五十二课 在幼儿园

Lecția 52 La grădiniță de copii 50



目录 / Cuprins

第五十三课 大学

Lecția 53 La universitate 61

第五十四课 在图书馆

Lecția 54 La bibliotecă 73

第五十五课 与同学聊天

Lecția 55 De vorbă cu colegi 84

第五十六课 谈论网吧

Lecția 56 Despre Internet Café 95

第五十七课 报名

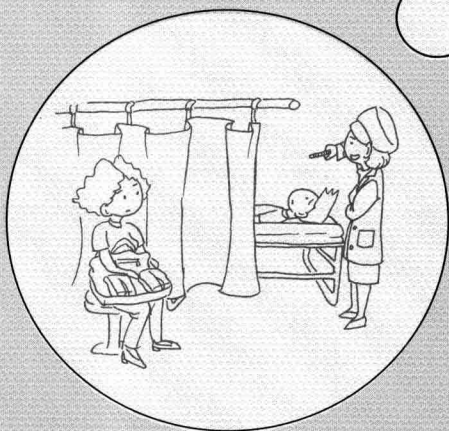
Lecția 57 A se înscrie la cursuri 105

第五十八课 在酒吧

Lecția 58 La un bar 115

第四十七课 治疗

Lecția 47 La tratament



Y: 大家好! Bun găsit la emisiunea „Chineza de zi cu zi”.
Sunt prezentatoarea emisiunii, Yajie.

A: 大家好! În lecția trecută am învățat unele locuțiuni și propoziții despre consultația medicală. Să le recapitulăm împreună. 你哪儿不舒服?

A: 你哪儿不舒服? Unde ți-e rău?

Y: 我头疼。

A: 我头疼。Mă doare capul.

Y: 先量一下体温。

A: 先量一下体温。Mai întâi să ți iau temperatura.

Y: 什么时候开始的?

A: 什么时候开始的? Când a început?

A: Bine! Aceasta a fost partea recapitulară. Să trecem la subiectele lecției de astăzi!



今日关键 Subiectele lecției

Wǒ gěi nǐ kāi diǎnr gǎn mào yào.

1. 我给你开点儿感冒药。Îți prescriu ceva pastile pentru răceală.

Měi tiān chī jǐ cì?

2. 每天吃几次? De câte ori să-le iau zilnic?

Yī tiān sān cì, měi cì yí piàn.

3. 一天三次, 每次一片。De trei ori pe zi, câte o pastilă.

Huí qù duō hē shuǐ, hǎo hǎo xiū xi.

4. 回去多喝水, 好好休息。 Când te întorci acasă, să bei mai multă apă și să te odihnești bine.

Y: Ce-i cu tine azi, Alin? Când vorbești, parcă tot timpul încerci să te stăpânești. Te supără oare o mâncărime la gât? Mereu am impresia că vrei să tușești.

A: Da. Am să mă duc la o consultație medicală, rugând să mi se prescrie ceva medicamente antituse. În limba română, medicul va spune de regulă: „Îți prescriu ceva pastile pentru răceală.” Cum se spune aceasta în chineză?

Y: 我给你开点儿感冒药。

A: 我给你开点儿感冒药。

Y: 我, eu.

A: 我。

Y: 给你, pentru tine; îți dau.

A: 给你。

Y: 开, a prescrie.

A: 开。

Y: 点儿, este un mod de exprimare mai concisă, care înseamnă în română „puțin” „nițel”.

A: 点儿。

Y: 感冒药, pastile pentru răceală.

A: 感冒药。

Y: 我给你开点儿感冒药。

A: 我给你开点儿感冒药。Îți prescriu ceva pastile pentru răceală.

对话一 Dialogul 1

A: 你感冒了。我给你开点感冒药。Ești răcit. Îți prescriu ceva pastile pentru răceală.

B: 好的。Bine.

A: Cum să-le iau?

Y: Despre aceasta, poți să-l întrebi pe medic astfel: 每天吃几次? De câte ori pe zi să le iau?

A: 每天吃几次?

Y: 每天, zilnic, în fiecare zi.

A: 每天。

Y: 吃, a mânca, a lua.

A: 吃。

Y: 几次, de câte ori.

A: 几次。

Y: 每天吃几次?

A: 每天吃几次? De câte ori pe zi se ia?

对话二 Dialogul 2

A: 每天吃几次? De câte ori se ia pe zi?

B: 一天三次, 每次一片。De trei ori pe zi, câte o pastilă.

A: Yajie, te rog să mă ajuți să înțeleg ce se scrie în rețeta asta, că toate-s caractere chinezești.

Y: Ia să văd. A, da! Se menționează că acest medicament se ia de trei ori pe zi, câte o pastilă.

A: Îl iau de trei ori pe zi, câte o pastilă. Am înțeles. Te rog să mai repeți o dată cum se spune în limba chineză.

Y: 一天三次，每次一片。

A: 一天三次，每次一片。

Y: În fine, majoritatea doctorilor îți vor mai da alte sfaturi și indicații.

A: Ce o să spună? Ce recomandări vor da?

Y: 回去多喝水，好好休息。

A: 回去多喝水，好好休息。

Y: 回去，înseamnă „a se întoarce”.

A: 回去。

Y: 多，înseamnă „mult”.

A: 多。

Y: 喝水，înseamnă „a bea apă”.

A: 喝水。

Y: 好好，înseamnă „cuminte, cu grijă”.

A: 好好。

Y: 休息，a se odihni.

A: 休息。

对话三 Dialogul 3

A: 回去多喝水, 好好休息。Când te întorci acasă, să bei cât mai multă apă și să te odihnești bine.

B: 知道了。谢谢! Am înțeles. Vă mulțumesc.

Y: Nu știu dacă ai remarcat, că nici una din cele două propoziții „每天吃几次?” și „回去多喝水, 好好休息.” nu are subiect. De ce oare?

A: Da, mi-am dat și mie seama. Din ce cauză?

Y: Să ți explic de ce. Pentru ca limba vorbită să fie mai simplă și mai concisă, în anumite contexte, unele părți ale propoziției pot fi omise (dar subînțelese). Mai ales în dialoguri, subiectele unor propoziții lipsesc deseori. De pildă în cazurile de față „每天吃几次?” „回去多喝水, 好好休息.” De altfel și în limba română situația este similară. Poți și tu să întrebi: „De câte ori pe zi?” Nu-i așa?

A: Am înțeles. Să luăm drept exemplu: 每天吃几次? De câte ori pe zi? Doctorul știe bine că sunt interlocutorul, singuru-i pacient în momentul acela. Pe deasupra el prescrie medicamente pentru mine. Asta e împrejurarea determinată.

Y: Ai dreptate. Tot așa e și propoziția: 回去多喝水, 好好休息. Tu ești singurul interlocutor al doctorului, de aceea „tu” ca subiectul nu apare în propoziție.

Urmează toate dialogurile lecției de astăzi.



完整对话 Toate dialogurile

对话一 Dialogul 1

A: 你感冒了。我给你开点感冒药。Ești răcit. Îți prescriu ceva pastile pentru răceală.

B: 好的。Bine.

对话二 Dialogul 2

A: 每天吃几次? De câte ori pe zi să le iau?

B: 一天三次, 每次一片。De trei ori pe zi, câte o pastilă.

对话三 Dialogul 3

A: 回去多喝水, 好好休息。Când te întorci, să bei mai multă apă și să te odihnești bine.

B: 知道了。谢谢。Am înțeles. Vă mulțumesc.

A: Acestea au fost toate dialogurile lecției de astăzi. Sperăm că le-ați înțeles. Urmează momentul „Din cultura chineză”.



Din cultura chineză

Medicina tradițională chinezească constituie un sistem de tratament original, conținând profunde conotații filozofice. Medicina tradițională chinezească accentuează observarea bolii în ansamblul ei și îi aplică o tratare dialectică. După concepția acestei medicini, există în corpul uman „jingluo” care funcționează pentru menținerea unui echilibru al organelor interne ale corpului uman. Bolile izbucnesc odată ce echilibrul este spart. La diagnosticarea bolilor, medicul acordă atenție evaluării complexe a simptomelor. Diagnosticul este dat în baza metodelor de observare, ascultare, întrebare și pipăire, îmbinându-se cu aprecierea complexiunii și luarea pulsului pacientului, luându-se totodată în considerare și alți factori precum constituția fizică, obiceiul și structura alimentației, zona, sezonul și clima în care apar aceste simptome. Asta se cheamă în limba chineză 对症下药 (duì zhèng xià yào) (Așa boală, așa leac). Concomitent, în medicina tradițională chinezească se acordă o mare atenție unei sănătăți holistice, ceea ce înseamnă că printr-un bun regim alimentar și exercițiile pentru călirea organismului, omul trebuie să caute o armonia fizică și mintală.

Y: Și cu aceasta ne apropiem de sfârșitul lecției de astăzi. Urmează, ca de obicei, o întrebare simplă. Cum se spune în limba chineză „De câte ori pe zi să le iau?”

A: Dacă știți răspunsul, ne puteți scrie pe adresa de e-mail a redacției noastre: rom@cri.com.cn

Y. Pentru a afla mai multe informații vă invităm să accesați pagina web: <http://romanian.cri.cn> Eu sunt

Yajie și vă spun La revedere! 再见!

A: 再见!



第四十八课 在药店

Lecția 48 La farmacie



Y: 大家好! Bun găsit la emisiunea „Chineza de zi cu zi”.
Sunt prezentatoarea emisiunii, Yajie.

A: 大家好! În lecția trecută am învățat unele locuțiuni și propoziții despre consultația medicală. Să le recapitulăm împreună. E bine?

Y: Sigur că da. Prima propoziție este: 我给你开点儿感冒药.

A: 我给你开点儿感冒药。Îți prescriu ceva pastile pentru răceală.

Y: De câte ori pe zi să le iau?

A: 每天吃几次?

Y: 一天三次, 每次一片。

A: 一天三次, 每次一片。De trei ori pe zi, câte o pastilă.

Y: 回去多喝水, 好好休息。

A: 回去多喝水, 好好休息。Când te întorci acasă, să bei mai multă apă și să te odihnești bine.

A: Aceasta a fost partea recapitulară. Urmează subiectele lecției de astăzi!



今日关键 Subiectele lecției

Zuì jìn wǒ yá téng.

1. 最近我牙疼。Mă dor dinții zilele acestea.

Yīng gāi chī shén me yào ne?

2. 应该吃什么药呢? Ce medicamente trebuie



să iau?

Zhè zhǒng yào xiào guǒ bú cuò.

3. 这种药效果不错。Acest medicament are efecte bune.

Yǒu fù zuò yòng ma?

4. 有副作用吗? Are efecte secundare?

A: Yajie, nu mă simt bine. Mă dor dinții zilele acestea.

Y: 最近我牙疼。Aceasta înseamnă „Mă dor dinții zilele acestea.”

A: Asta înseamnă că atunci când aş dori să-i spun doctorului că mă dor dinții, pot spune: 最近我牙疼. E corect?

Y: Corect. 最近, înseamnă „în ultimul timp”.

A: 最近。

Y: 我, înseamnă „eu”.

A: 我。

Y: 牙, dinte.

A: 牙。

Y: 疼, a dura.

A: 疼。

Y: 最近我牙疼。Mă dor dinții zilele acestea.

A: 最近我牙疼。

对话一 Dialogul 1

A: 最近我牙疼。Mă dor dinții zilele acestea.

B: 什么时候开始的? Când a început?

A: 前天。De alaltăieri.

Y: 最近, în ultimul timp, recent.

A: 最近。

Y: 我牙疼。Mă dor dinții.

A: 我牙疼。

Y: 最近我牙疼。

A: 最近我牙疼。Mă dor dinții zilele acestea.

A: Dar ce medicament trebuie să iau?

Y: Poți să te duci să te vadă un dentist, care îți va prescrie medicamente necesare.

A: Nu mi place să stau la rând. Ar fi bine să iau ceva medicament de la farmacie.

Y: Atunci poți să-l întrebi pe farmacist astfel: 应该吃什么药呢?

A: 应该吃什么药呢?

Y: 应该, înseamnă „a trebui”.

A: 应该。

Y: 吃, a mânca, a lua, a consuma.

A: 吃。

Y: 什么, ce.

A: 什么。

Y: 药, medicament.

A: 药。